

De l'òil à l'oc : la voyelle e

Après la série consacrée à des collectages, nouveau clin d'œil aux débutants avec un cycle de cinq fiches dont le premier point de langue sera en français. Nous aurons ainsi l'occasion de poursuivre notre travail sur la prononciation des voyelles. De la fiche 61 à la fiche 65 nous avons en effet expliqué la prononciation de la voyelle *a* en position finale. Nous allons nous intéresser à la suivante, la voyelle *e*.

Comme en français cette voyelle en position finale n'est pas tonique. Elle se prononce [é]. Dans les exemples suivants nous trouverons également le *é* fermé et le *è* ouvert qui, par contre, sont toniques :

Deceme [décémé], décembre

Lo vente [lou bénté], le ventre

La frèbe [la frèbé], la fièvre

La lèbe [la lèbé], le lièvre

Béver [bébé], boire

La phrase qui suit va nous permettre de bien assimiler ces règles :

La hèsta deu vilatge que serà lo dusau dimenge de seteme.

[La hèstœ dou bilatgé qué sera lo dusaou diméngé de sétémé]

La fête du village aura lieu le deuxième dimanche de septembre.

La prononciation de cette voyelle ne pose pas de problème. Une remarque toutefois : dans la région d'Orthez et plus largement dans les Landes et une bonne partie de La Gascogne cette voyelle en position finale est prononcée *œ* : [décémœ], [lou béntœ], [la frèbœ], [la lèbœ], [bébœ] etc...

La phrase suivante : *L'òmi qu'ei magre, la hemna tanben qu'ei magra* se prononcera majoritairement en Béarn [L'òmi qu'éy magré, la hémnœ tabé qu'éy magrœ]. Mais, dans les régions que nous venons d'indiquer, on prononce [L'òmi qu'éy magrœ, la hémnœ tabé qu'éy magrœ].

Arrepoèr : plumat com un mèrlo

Aqueth arrepoèr que's ditz a perpaus de quauqu'un qui ac a tot perdut, qui n'a pas mei arren ; qui ei arroeinat. Autes còps, lo monde que caçavan los mèrlos entà'us minjar ; n'èran pas autan bons com los tords⁽¹⁾ mes que se n'acontentavan. L'arrepoèr francés que ditz :

« Faute de grives, on mange des merles »

L'explic qu'ei simple : los qui n'an pas çò qui vòlen o volerén que's deven contentar de çò qui an.

Los mèrlos que'us gahavan dab sedadas⁽²⁾ o sedons, laç⁽³⁾ hèits dab crins de vaca o de chivau. Atau lo mèste qu'anava regularament *dar un torn a las sedadas*, entà espier si nat ausèth ne s'èra gahat abans que non copèsse lo crin e s'escapèsse.

D'après *Palay*, aquera expression qu'a un aute sens : que's ditz entà un òmi qui va tà un rendetz-vos amorós.

⁽¹⁾ « grive » ⁽²⁾ « tendelle » ⁽³⁾ « lacet ».

Vocabulari : diòts

- *Diga'm Enric, quin va lo Maurici de Candau ?*

- *Mon praube, non t'ac poish pas dísar : que i a diòts qui non l'èi pas vist.*

Qu'avem ací un diminutiu de *dia* qui s'emplega tostemps au plurau : **diòts**. Lo diminutiu *-òt* que balha ua connotacion pejorative. Lhèu pr'amor la durada n'ei pas briga definida : cinc dias, dètz dias... o mei. O lhèu tanben pr'amor l'Enric e lo Maurici de Candau no's segueishen pas tròp...*

Remarquem, entà acabar, qu'ath mot, **diòts**, ei ua formacion populara qui ne's tròba pas en nat dictionari.

* « n'ont pas des relations très suivies ».